

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.100-113
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

4 Stuckhorn - Tatz'ab'rekacho

1. Ayan otronte' ojroner uk'ajtyob' tamar taka e chan.
 Hay otra cuenta cuentan sobre con el serpiente.

E xukur xe' alumuy tya' turo'n Jokotan
 El río que pasa donde vivimos Jocotán

che ke' kwando chekta e xukur yaja' ja'x
 dicen que cuando apareció el río ese él

e chan tari takar porke' b'an uk'ajti
 el serpiente aquí con él, porque así dijo

e jente tarix e tyempo ke' konda chekta e
 la gente hace el tiempo que cuando apareció el

ja' yaja', tarix e tyempo ma ani tuk'a.
 agua esa, hace el tiempo no había nada.

21. Pero che'nob' ke' e chan tari i uch'ab'u e xukur
 Pero dicen que el serpiente vino y se acostó el río

yaja' tari, i che'nob' ke' e chan yaja' ixik chan
 ese allí, y dicen que el serpiente ese mujerserpiente

Porke' tama e xukur me'yra ujam ch'en ayan
Porque en el río mucho empinada orilla hay

tamar. I poreso che'nob' ke' e ixik chan tari,
en ello. Y por eso dicen que la mujer serpiente allí,

porke' ma'chi una'ta kocha ta apatna. Porke' insolo
porque no sabe cómo a trabajar. Porque solo su

ujam ch'en ayan tama e xukur yaja'.
empinada orilla hay en el río ese.

40. I uk'ajtyob' ke' konda tari e chan yaja'
Y lo cuentan que cuando vino la serpiente esa

uch'ab'u e xukur tari. Che ke' interu noche
se acostó el río allí. Dicen que entera noche

uyub'yob' alajb'a, kocha alajb'a e marimba. Uyub'yob'
la oyeron tocar, como toca la marimba. Oyeron

alajb'a, i b'ak'ta tuno'r e jente Che "Pwes
tocar, y tenían miedo. Toda la gente dijo, "¿Pues

tuk'a anon ira? A saber ma'chi k'ani kasatpa
qué será? A saber no va estar destruido

kone'r Porke' interu noche e lugar mero tama
hoy." Porque entera noche el lugar mero en

e ab' ch'u'r war ayujk'i. I b'ak'ta tuno'r
el hamaca acostándose yendo y viviendo. y tenía miedo toda

e jente.
la gente.

64. Konda ixto sakojpa lok'oy uwirob' to'r e santarob'
Cuando entonces amaneció salió vieron en la tierra santa

uwirob' ke' ch'a'r e ja' wáter. I k'a'pa
vieron que acostándose el agua allá. Y completamente

b'ak'ta e jente.
tenían miedo la gente.

72. Che'nob' ke' tuk'a ira. I uwirob' ch'a'r
Dicen que así era. Y vieron acostándose

e noxi' xukur wáter. I tama dos diya
el grande río allá. Y por dos días

entonces chekta na'tanwa ke' chan tari porke'
entonces sucedió ??? que serpiente había venido porque

ayan e ototob' xe' serka tyá' alumuy e xukur;
había las casas que cerca donde pasó el río;

che ke' uyaja' ukwerpu e chan yaja' me'ya
dicen que ??? su cuerpo el serpiente ese grande

uch'awtar kocha ingojr otot. I ukachu me'ya.

su redondez como una(redonda) casa. Y su cuerno grande.

96. I tamar war uju'ru e rum a'xin i e
Y con ello araba la tierra yendo y el

syán ja' takar. Che ke' konda ch'u'r a'xin
muchá agua con ella. Dicen que cuando flotando fue ella

tama e ja', war a'xin taka e syán
en el agua, iba con el mucha

ja' che ke' b'an akirikna, kocha akirikna u't
agua dicen que así tronó, como tronó su cara

e k'in konda war ak'axi e jaja'r. I
el cielo cuando caía el agua. Y

ja'xob' b'ak'to'b'.
ellos la espantaron.

106. I konda ixto k'otoy tama inte' lugar
Y cuando entonces vino en un lugar

k'ab'a' Konakaste I ya' wa'r inte' noxi' penya.
se llamaba Concacaste y allí está una grande piedra.

I konda k'otoy yaja' ma'chi uyub'i twa'
Y cuando vino allí no pudo ¿??

anumuy tama e penya porke' me'yra penya.

pasar por la piedra porque grande piedra.

121. I che ke' maja'x porke' ma'chi uyub'i
Y dicen que no era porque no pudo

anumuy tamar sino ke' uyotot upya'r. I kocha
pasar por ella (la piedra) sino que su casa de su amigo/a. Y desde que

uyotot upya'r ma koche'rer twa' uwinchu. Intoneses
su casa su amigo/a no pudo ¿?? demoler. Entonces

lumuy inte' lado tama serka e aldeya
pasó un lado en él cerca de la aldea

uk'ab'a' konakaste.
llamada Concaste.

136. I che ke' e jentyob' yaja' k'a'pa lok'oy
Y dicen que la gente esa terminaron salir

ajnyob' ixinob' mas tichan. Porke' uwirob' ke'
correr yendo más arriba. Porque vieron que

war ajincha e syan witzir water umen
se desmoronaba las grandes montañas por

e chan. I ja'xob' lok'oy ajnyob' uyaktu
el serpiente. Y ellos salieron corriendo dejando

uyototob'	ixinob'	tichan.	Uyototob'	kuchpa	pero	ja'xob'
sus casas	yendo	arriba.	Sus casas	eran cargados	pero	ellos
ma'chi.	I	konda	ixto	lumuy	kay	uche
no.	Y	cuando	entonces	ella pasó	comenzaron	hacer

uyototob' otronyajr.
sus casas de nuevo.

153. I	e	chan	yaja'	yo'pa	tama	inte'	lugar
Y	el	serpiente	ese	vino	a	un	lugar

uk'ab'a'	e	santa	barba.	Pero	e	lugar	a'rob'na
llamado	el	Santa	Bárbara.	Pero	el	lugar	se llama

al	inkwentro	Porke'	che	ke'	ya'	utajwi	ub'ob'
El	Encuentro.	Porque	dicen	que	allí	se encontraron	

e	chan	yaja'	taka	otronte'	chan	tari
el	serpiente	ese	con	otro	serpiente	viniendo

tama	e	parte	ipala.	Lumuy	e	ja'	serka
por	la	parte	Ipala.	Pasó	el	agua	cerca

e	chinam	chikimula.	Ya'	lumuy	e	ja'	i
el	pueblo	Chiquimula.	Allí	pasó	el	agua	y

che	ke	e	chan	yaja'	intera	diya	taryob'
dicen	que	el	serpiente	ese	entero	día	ha venido

175. I	k'otoy	tama	e	lugar	yaja'	unut'i	ub'ob'
--------	--------	------	---	-------	-------	--------	--------

Y vino en el lugar ese se juntaron

taka e chan xe' tari xe' lumuy ta
con el serpiente que allí que pasó por

uti' chinam jokotan. Ya' k'otoy unut'i ub'ob'.
la orilla de la aldea Jocotán. Allí ella vino ellos se juntaron.

I konda ixto che ke' unut'i ub'ob' komun
Y cuando entonces dicen que se juntaron juntos

entonces war a'syob' ixinob' porke e chan xe'
entonces jugaban yendo porque el serpiente que

tari tama e parte ipala che ke' ixik chan
vino por la parte Ipala dicen que mujer serpiente

I, uyi, che ke' winik chan
Y, ehhh, dicen que hombre serpiente

199. I konda ixto utajwi ub'ob' taka e chan xe'
Y cuando entonces se encontraron con el serpiente que

winik i kay asyob' umekru ub'ob' i k'otoyob'
hombre y comenzaron a jugar contorsionarse y llegaron

mas ejmar. Entonses wa'r inte' nixi' penya
más abajo. Entonces había una grande piedra

I yaja' che ke' k'otoy. K'aspa ukacho e

Y allá dicen que llegaron. Se rompió su cuerno el

noxi' chan xe' e winik chan. Porke' tama
grande serpiente que el hombre serpiente. Porque por

kay asi taka e ixik chan. I por eso
comenzó así con la mujer serpiente. Y por eso

che ke' k'aspa ukacho.
dicen que se rompió su cuerno.

224. B'an uk'ajti e jente koner ke' e penya
Así cuenta la gente hoy que la piedra

yaja' a'rob'na tatz'ab'rekacho. Porke' che ke'
esa llamada Stuckhorn. Porque dicen que

ya' tz'ab'ar ukacho e noxi' chan xe'
allí está pegado su cuerno el grande serpiente que

k'aspa ukacho. Pero uk'ajti e jente ke'
se rompió su cuerno. Pero cuenta la gente que

ma'chi nik sutpa uwira e ixik i ma'chi
no si regresó ver la mujer y no

axi takar i ma'chi uyakta ub'a amejk'a
se fue con ella y no se permitió estar abrazado

umen e ixik ma'chi ani k'aspa ukacho.
por la mujer no se rompió su cuerno.

236. Pero che ke' porke' sutpa uwira e
Pero dicen que porque regresó ver la

ixik i a saber tuk'a ojron ta uyalma uwira
mujer y a saber qué dijo a si mismo viendo

e ixik i poreso k'aspa ukacho. I konda
la mujer y por eso se rompió su cuerno. Y cuando

ixto k'aspa ukacho ma'chixto ixin tya'
entonces se rompió su cuerno no pudo ir donde

k'ani ani a'xin porke' che ke ja'xir xe'
quiso ir porque dicen que él que

k'ani ani a'xin tama e ixner k'in.
quiso ir a el Oeste (dónde sale el sol.)

259. Pero kocha k'aspa ukacho ma'chixto ixin tya'
Pero desde que se rompió su cuerno no entonces fue dónde

k'ani ani a'xin sino ke' ixin inte' lado.
quiso ir sino que fue un lado.

Ma'chi k'otoy tya' twa' k'otoy ani.
No llegó dónde que llegar.

Pero che ke' uche perder tama e uyakta ub'a
Pero dicen que se perdió en el se permitió

mejk'a umen e ixik.
estar abrazado por la mujer.

273. Pero no'n ma'chi kawira kay asiob'. Porke'
Pero nosotros no vemos comenzar jugar. Porque

e mar che ke' insolo chan b'ut'ur
el mar, dicen que solo serpientes llenaron

tamar. I poreso e chan xe' alok'oy tama
en él. Y por eso el serpiente que sale de

e witzirob' ya' a'xin anojb'yob' porke'
las montañas allí van ¿?? porque

ya' ch'ajmo'b'. Ti'n ach'ajma de arib'tz'ir
allá se agarren. Los que están agarradas como nuera

ti'n ach'ajma de ny'artz'ir. I poreso che
los que están agarrados como nuero. Y por eso dicen

ke' e chan tie'ne war ach'i' war a'xin
que los serpientes los que están creciendo están yendo

usajka upixam twa' anujb'i
buscar a sus suegros para juntar

taka uwixka'r.
con sus esposas.

296. I poneso che'nob' e jente ke' ayan
Y por eso se dice la gente que hay

ti'ne aketpa tare'ra algun witzir tama uti'
los que quedan en alguna montaña a su toma

e ja'ob'. Ya' ayan ti'ne a'xin ejsto
los aguas. Allá hay los que van hasta

tama e mar.
a el mar.

302. Pero lo ke' uk'ajti e jente ke' e chan
Pero lo que cuenta la gente que el serpiente

xe' uche me'yra e perjwysyo taka e witzirob'
que hacen mucho el perjuicio con las montañas

usatyob' e otot ma'chi ak'otwo'b' tya' k'ani
destruyendo la casa no llegaron dónde quisieron

ak'ani ak'otwo'b'. Pero ti'ne ma'chi ja'xto
quisieron llegar. Pero los que no, ellos

ajk'unob' lugar umen e dyos a'xinob' ejsto
están dados lugar por el dios; van hasta

tya' k'ani ak'otwob'. Pero ti'ne uchob'
donde quieren llegar. Pero los que

perder tu't e dyos ma'chi ak'otwob'. Ban
pierden ante el dios, no llegan. Así

uk'ajti e jente ejsto ko'ner ira
cuenta la gente hasta hoy este

319. Pero no'n ma'chi kana'ta jay b'an berda.
Pero nosotros no sabemos si así verdad.

Pero e jente b'an uk'ajtyob' ke' e
Pero la gente así cuenta que el

chan yaja' tama e kay a'si taka e
el serpiente ese el comenzó jugar con la

ixik chan k'aspa ukacho. Pero no'n ma'chi kawira.
mujer serpiente rompiendo su cuerno. Pero nosotros no le vemos.

Ja'x nik kawira kay a'syob' katze'nyob' ani
Si lo hubiéramos visto comenzaron a jugar, habríamos reído.